

当我们纪念屈原时，我们在纪念什么？

屈原大夫提倡“美政”，主张对内修明法度，对外联齐抗秦，后遭贵族排挤，被流放至沅湘流域。但他像战士一样，坚守自我理想，践行君子之道，绝不允许世俗的秽气玷污自己高洁峻美的人格，绝不允许一丝松懈与放弃出现在自己的生命意志中。

屈原用自己的名字反映追求的道德标准。据《离骚》开篇，“父亲把我的名取为正则，把我的字叫作灵均。”“正则”即正直、正派，恪守做人原则；“灵均”指聪颖、智慧、公平、公正。在《橘颂》中，他又以橘树的“独立不迁”体现自己的人格情操：为了心中美好的理想，绝不同流合污，纵然死去也不后悔。他仿佛生活在楚国的高空，鸟瞰着世间纷纭的一切，心中洞明，却无能为力。

屈原的千古之志，在于其文学作品和政治抱负无不站在人民的立场上。他的伟大之处，在于始终怀着强烈的忧国忧民的悲悯之心，始终怀着强烈的爱国之情。

他的事迹和作品之所以能和民众日常生活结合在一起，并成为一个重要传统节日的主要纪念对象，就是因为他的言行流露着对祖国、对人民、对故土文化无限的爱，其中深深蕴藏着民族精神和文化的持久力量。“国无人莫我知兮，又何怀乎故都？”屈原亦曾考虑过“何不去国”的问题，但他最终没有去国远游，这正体现了他对精神和文

化的坚守。

而今，每逢端午节，中国各地都突出祭祀屈原的主题，歌颂屈原正道直行、爱国爱民的精神，通过讲述端午节与屈原的故事、开展诗词吟诵和进行赛龙舟等活动，引领公众学习传统文化，厚植家国情怀。

今天我们纪念屈原，是纪念屈原代表的传统中国士人直面生死、敢向未知勇猛叩击的“天问”精神。在长诗《天问》中，屈原从天地离分、阴阳变化、日月星辰等自然现象，一直问到神话传说乃至圣贤凶顽和治乱兴衰的历史故事，并从设问中表达自己的宇宙观念、历史观念和政治主张。不唯书，只唯实，敢于怀疑，敢于批判，这样的探索精神令人叹服。

中国行星探测任务名为“天问”，实际上表现了中国人对既有传统观念的批判精神和对科学真理的探索精神。没有对旧有观念的批判，就难以产生新的科学思想。《天问》给今人的启示，不仅是要怀疑传统的偏见和凝固的史观，更要在不断的批判和追问中，寻求思想突破和科技创新。

“屈原”作为一种精神符号对中华民族共同体意识的构建，从过去到现在以至未来都发挥着非比寻常的作用！倘若没有屈原这样一位伟大的先贤，那么整个中国士人群体势必会缺少一种精神的力量，而中国历史也会失掉不少悲壮的色彩。

文明弦歌终不绝，屈子精神永流传。守正不守旧，尊古不复古，这是我们对传统文化充满自信的表达。

第 36 届韩素音翻译大赛法语组汉译法参考译文

Ce que la commémoration de Qu Yuan nous rappelle

Qu Yuan (340 av. J.-C. - 278 av. J.-C.), fonctionnaire du royaume de Chu, prônait une « gouvernance idéale » visant à établir une législation éclairée pour les affaires intérieures, et à forger à l'extérieur une alliance avec le royaume de Qi contre l'invasion des Qin. Écarté par des aristocrates de la cour, il fut exilé dans le bassin des rivières Yuanjiang et Xiangjiang. Cependant, tel un guerrier, il resta fidèle à ses idéaux et suivit fermement la voie de l'homme vertueux, refusant de se compromettre avec la souillure mondaine, ne permettant aucun relâchement ni abandon de persévérer dans sa détermination.

Le prénom et le surnom de Qu Yuan reflètent clairement les normes morales qu'il poursuivait. « Mon père me nomma Zhengze et me donna également le surnom de Lingjun », écrivit-il dans le début de son poème *Li Sao (Élégie de l'exil)*. « Zhengze » signifie probité, intégrité et respect des principes de la vie sociale, tandis que « Lingjun » évoque l'intelligence, la sagesse, l'équité et la justice. De plus, le poème *Ju Song (Ode à l'oranger)* exprimait son propre sentiment et son caractère noble en faisant l'éloge de l'esprit indépendant et fidèle de l'oranger : il refuse de s'enfoncer dans la boue mondaine, et n'en éprouvera aucun regret, même au risque de sa vie. Il semblait vivre dans les hauteurs du royaume de Chu, observant avec lucidité et perspicacité les tumultes et la décadence d'ici-bas, mais n'y pouvait rien.

L'aspiration éternelle de Qu Yuan réside dans le fait que ses œuvres littéraires et ses ambitions politiques sont toujours emplies de soucis sincères pour le peuple. Sa grandeur provient d'une inquiétude profonde pour la nation, c'est-à-dire d'une compassion ardente et d'un patriotisme inébranlable.

Si ses œuvres et ses mérites sont intégrés dans la vie populaire, et en font un

symbole commémoratif d'une fête traditionnelle, c'est parce que Qu Yuan révèle un attachement profond à sa patrie, à ses compatriotes et à la culture de son pays natal, tout en incarnant la puissance durable de l'esprit national et de la résilience culturelle. Bien qu'il ait douté de la nécessité de quitter le royaume de Chu en se demandant : « Dans mon pays, nul n'ose éclairer mon sort. Pourquoi donc, en mon cœur, chérir la ville encore ? », il a rejeté enfin cette idée, manifestant ainsi sa persévérance dans l'esprit et la culture.

De nos jours, la mémoire de Qu Yuan est célébrée partout en Chine lors de la Fête des Barques-Dragons (le 5 mai selon le calendrier lunaire), mettant en avant sa noble intégrité, son patriotisme et son humanisme. Par le biais de diverses activités, telles que la narration des contes de Qu Yuan et de la fête, la déclamation poétique et les compétitions de barques-dragons etc., le public est encouragé à s'imprégner de la richesse de la culture traditionnelle chinoise et à renforcer son sens du dévouement envers la patrie.

Aujourd'hui, la commémoration de Qu Yuan nous rappelle précisément l'esprit des *Questions au Ciel*, incarné par les lettrés chinois traditionnels, qui osaient affronter sereinement la mort et défier courageusement l'inconnu. Dans son poème épique *Tianwen*, Qu Yuan nous présente sa conception cosmologique, sa vision historique, ainsi que ses opinions politiques en posant une série de questions, allant des phénomènes naturels comme la séparation du Ciel et de la Terre, l'alternance du Yin et du Yang, les mouvements du soleil et de la lune, jusqu'aux mythes et légendes, en passant par l'histoire des sages et des méchants, ainsi que la montée et la chute des dynasties. Plutôt que de se fier aux dogmes, il recherche la vérité et la réalité en s'appuyant sur les faits. C'est précisément cet esprit critique et sceptique qui suscite en nous une admiration éternelle.

La mission d'exploration planétaire de la Chine nommée « Tianwen », illustre parfaitement l'esprit critique des Chinois envers les concepts traditionnels et leur quête de vérité scientifique. En effet, sans une remise en question des idées anciennes, il serait difficile de stimuler l'émergence de nouvelles idées scientifiques. Le message du poème *Tianwen* à la génération d'aujourd'hui est non seulement une invitation à

reconsidérer les préjugés traditionnels et les conceptions figées de l'histoire, mais aussi à favoriser le progrès de la pensée et l'innovation technologique.

Qu Yuan, en tant que symbole spirituel, joue un rôle exceptionnel dans le renforcement du sentiment d'appartenance à la nation chinoise, du passé au présent et vers l'avenir. Sans ce sage éminent, la communauté intellectuelle chinoise manquerait d'une force spirituelle essentielle, et l'histoire de la Chine perdrait une grande partie de sa dimension tragique et grandiose.

L'épopée de la civilisation s'écrira à jamais, et l'esprit de Qu Yuan demeurera éternel. Préserver ce qui est bon sans s'accrocher à l'obsolète, honorer la tradition sans tomber dans le passéisme : voilà une interprétation de notre profonde confiance dans la culture traditionnelle chinoise.